

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

Entre

Byucksan Engineering Co. Ltd.

y

Universidad Mayor de San Simón

Cochabamba - Bolivia

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

El presente MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO (en adelante "MOU") entra en vigencia a partir del 21 de mayo del 2008 (en adelante "Fecha Efectiva") entre:

- 1) Byucksan Engineering Co. Ltda, creada bajo las leyes de Corea, localizada en 44-5 YOIDO – DONG Youngdeungpo-Ku, Seoul, Corea y,
 - 2) Universidad Mayor de San Simón UMSS, creada mediante Ley de 5 de noviembre de 1832 y enmarcada en las normas bolivianas y la legislación universitaria. Localizada en la Av. Ballivián 591, Cochabamba –Bolivia.
- Byucksan individualmente será referida en adelante como LA PARTE, la UMSS como LA UNIVERSIDAD y en conjunto como LAS PARTES.

ANTECEDENTES

CONSIDERANDO:

(A) Byucksan es una compañía Limitada comprometida en el diseño y construcción en Corea, tiene una amplia experiencia y un alto grado de diseño y construcción tanto en Corea como en algunos países extranjeros. Se encuentra evaluando la posibilidad de desarrollar nuevos negocios.

(B) La Universidad Mayor de San Simón, es una entidad autónoma de derecho público, reconocida por el Art. 185 de la Constitución Política del Estado, cubre el área de la educación superior con sus funciones de enseñanza aprendizaje, investigación científica y tecnológica e interacción social universitaria.

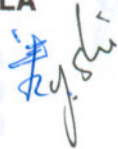
El Honorable Consejo Universitario ejerce el gobierno de la UMSS con sujeción a los principios estatutarios, a las resoluciones del Congreso Universitario y demás normas reglamentarias, constituyéndose de esta manera en el máximo órgano de gobierno de la Universidad Mayor de San Simón.

(C) En reuniones las Partes participarán en debates y discusiones acerca de colaboraciones empresariales con respecto a la posibilidad de crear sinergias, en base a sus propias experiencias y capacidades, para maximizar los beneficios económicos de los albergues universitarios en el CAMPUS.

POR LO TANTO, en consideración a lo mencionado y los compromisos establecidos, las Partes acuerdan interés en lo siguiente:

ARTICULO 1. PROPÓSITO

El presente Memorandum de Entendimiento tiene el objetivo de promover la cooperación interinstitucional para mejorar las condiciones de vida de los estudiantes y docentes de LA UNIVERSIDAD.



ARTICULO 2. DEL ALCANCE

Las áreas de cooperación serán las siguientes:

- 2.1 Diseño y Construcción en el CAMPUS, empleando los recursos financieros de la compañía de construcción, conocido como BTO (Construir, Operar y Transferir).
- 2.2 Cooperación para la construcción de albergues en el Campus.
- 2.3 Intercambio de visitas de expertos, ingenieros y arquitectos.
- 2.4 Cooperación en áreas de interés común, tal como, transferencia técnica y social.

ARTICULO 3. OBLIGACIONES

El presente memorando expresa la intención y entendimiento de las Partes, sin embargo, no las obliga legalmente excepto por el Artículo 6 (Confidencialidad).

ARTICULO 4. DURACION

EL Memorandum se inicia a la fecha de ejecución del mismo y permanecerá en vigencia durante tres años (en adelante denominado como Periodo de Validez) y será prorrogado automáticamente por 1 año, a menos que cualquiera de las partes solicite la finalización a través de una comunicación escrita a la otra parte, por lo menos con tres (3) meses de anticipación.

ARTICULO 5. COSTOS Y GASTOS

- 5.1 Cada Parte asumirá sus propios gastos, como ser gastos de viaje y hotel de su personal, para asistir a reuniones entre las Partes.
- 5.2, En caso que una de las Partes requiera que la otra acepte una delegación para investigación y la otra Parte acepte una petición de este tipo, el viaje, hotel y viáticos serán sufragados por la Parte que realiza la petición, mientras que la otra parte, en principio, deberá apoyar en los gastos de suministro de material de información.

En caso que una de las partes extienda una invitación, asumirá los gastos correspondientes a pasajes, hotel y viáticos.

ARTICULO 6. CONFIDENCIALIDAD

- 6.1 Cada una de las Partes mantendrá en estricta confidencialidad y asegurará que sus empleados, agentes y asesores mantendrán una estricta confidencialidad información de cualquier naturaleza (incluyendo pero no limitando hechos, datos, análisis, estudios, especificaciones, planos, informes, cuentas) en relación a este Memorandum de Entendimiento.
- 6.2 El Artículo 6, sobrevivirá a cualquier terminación o expiración de este Memorandum de Entendimiento, por cualquier motivo (s).

ARTICULO 7. MARCO LEGAL

La interpretación y efecto de este Memorandum de Entendimiento, se regirá por las Leyes bolivianas cuando las actividades se lleven a cabo en Bolivia y por las Leyes de la República de Corea, cuando las actividades se lleven a cabo en Corea.

ARTICULO 8. CORRESPONDENCIA

Los avisos, solicitudes u otras comunicaciones que requieran, se harán por escrito a la otra Parte en las respectivas direcciones que se indican a continuación y/o a otras direcciones que

de tiempo en tiempo se notificará por cualquiera de las Partes a la otra, en conformidad con el presente artículo.

Puente Pailas Santa Cruz Bolivia
Número telefónico: 33-3230182
Fax 33-3230184
Santa Cruz - Bolivia

Universidad Mayor de San Simón
Av. Ballivián #591
Teléfono: (04)-4524779
Fax: (04)-4524772
P.O. Box 992
Email: rector@umss.edu.bo /
j.orellana@umss.edu.bo / rrii@umss.edu.bo

Atención

Atención

In-Soo
Project Manager


Lic. Juan Ríos del Prado
RECTOR
UMSS

ARTICLE 9. VARIOS

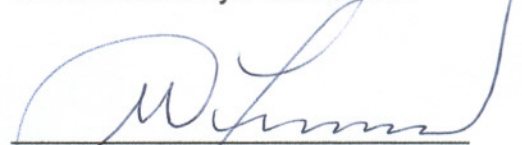
Posterior a la suscripción de este Memorandum de Entendimiento, las Partes no podrán ceder o transferir cualquiera de sus derechos, intereses y obligaciones a terceros sin el consentimiento previo por escrito y autorización de la otra Parte.

EN FE DE LO CUAL las Partes, por la presente, ejecutan este Memorandum de Entendimiento en virtud de los respectivos sellos y de las firmas de los representantes autorizados.

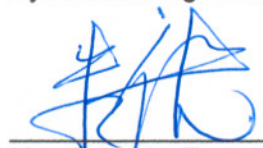
Firmado a nombre de la
Universidad Mayor San Simón


Nombre: Lic. Juan Ríos del Prado
Cargo: Rector

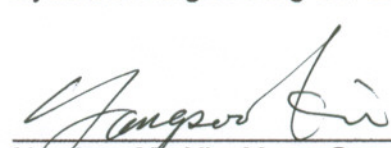
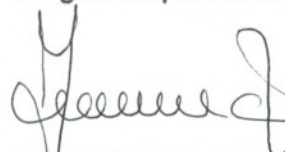
Firmado a nombre de la
Universidad Mayor San Simón


Nombre: Lic. Walter López Valenzuela
Cargo: Vice-Rector

Firmado a nombre de
Byucksan Engineering Co. Ltda.


Nombre: Mr. Eng. In-Soo, Chu
Cargo: Responsable Proyecto Puente Pailas

Firmado a nombre de
Byucksan Engineering Co. Ltda.


Nombre: Mr. Kim Yang-Soo
Cargo: Presidente
Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
RECTORADO
Dirección de Relaciones Internacionales y Convenios



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

Byucksan Engineering Co. Ltda.

And

University of San Simon

Cochabamba - Bolivia



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

This MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (hereinafter "MOU") is entered into as of this day of May 21, 2008 (hereinafter "Effective Date") by and between:

- 1) Byucksan Engineering Co. Ltda existing under the laws of Korea, located at 44-5 YOIDO – DONG Youngdeungpo-Ku, Seoul, Korea and,
- 2) UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON located at Av. Ballivian 591, Cochabamba-Bolivia.

Byucksan individually referred to hereinafter as a "Party", UMSS as "University" and collectively as the "Parties".

RECITALS

WHEREAS:

(A) Byucksan is Limited company engaged in design and construction in Korea, has long experience and high degree design and construction in Korea, as well as several foreign countries and desires to evaluate the possibility of developing new businesses;

(B) San Simon University is an autonomous entity of Public Law, recognized by Art. 185 of the State Political Constitution, covers the higher education with its functions of Teaching and Learning, Scientific and Technological Research and University Social Interaction.

The University Council exercises the government of the UMSS based on Statutory Principles, Resolutions of University Congress and other Regulations thus becoming the highest Governing Body.

(C) In meetings, the Parties shall participate in debates and discussions about business collaborations regarding the possibility of creating synergies based on their own experiences and expertise to maximize the economic benefits of the Dormitories in CAMPUS.

THEREFORE, in consideration of the mentioned above and undertakings, the Parties agree as follows:

ARTICLE 1 PURPOSE

This MOU is aimed to promote interinstitutional cooperation in order to improve the life conditions of students and lecturers of the University.

ARTICLE 2 SCOPE

The areas of cooperation between the Parties are defined as follows:

- 2.1 Design and Construction in CAMPUS using the construction company finance.
- 2.2 Cooperation to develop of the dormitory in Campus, as BTO (Build Operate and Transfer).
- 2.3 Visits Exchange of experts, engineers and architects.
- 2.4 Cooperation in mutual interest, such as, technical and social transfer.



ARTICLE 3 OBLIGATIONS

This MOU serves to record the Parties intent and understanding but shall not legally bind obligations on the Parties hereto except for Article 6 (Confidentiality) of this MOU.

ARTICLE 4 DURATION

This MOU shall take effect upon the execution date hereof and shall remain in full force for three (3) years (hereinafter referred to as the 'Validity Period') and it will be automatically extended for a period of one year unless either party request termination by giving written notice to the other party at least three (3) months in advance of the termination date.

ARTICLE 5 COST AND EXPENSES

5.1 Unless mutually agreed otherwise, each party will bear its own expenses such as travel expenses, accommodations for its staff to attend the meeting between the Parties.

5.2 In the event one Party requests the other Party to accept the delegation for research and the other Party agrees to such request, all travel, accommodation and living expenses shall be borne by the Party dispatching the delegation whereas the other Party, shall, in principle, bear the expense of providing general informational materials.

In the event one Party extends an invitation, the inviting party shall be borne and will provide accommodation and living expenses.

ARTICLE 6 CONFIDENTIALITY

6.1 Each Party shall keep in strict confidence and ensure that its employees, agents and/or advisors shall keep in strict confidence all information of whatever nature (including but not limited to facts, data, analyses, studies, specifications, drawings, reports and accounts) in relation to this MOU.

6.2 Article 6 shall survive any termination or expiration of this MOU for any reason(s).

ARTICLE 7 GOVERNING LAW

The interpretation and effect of this MOU shall be governed by the laws of the Bolivia when the activities hereunder take place in Bolivia and by the laws of the Republic of Korea when the activities hereunder take place in Korea.

ARTICLE 8 CORRESPONDENCE

The notices, requests or other communication required shall be in writing to the other Party at their respective addresses set forth below and/or to such other addresses as may from time to time be notified by any Party to the other in accordance with this Article.



Pailas Bridge Camp Santa Cruz Bolivia
Telephone number: 33-3230182
Fax number 33-3230184
Santa Cruz - Bolivia

Attention
In-Soo
Project Manager

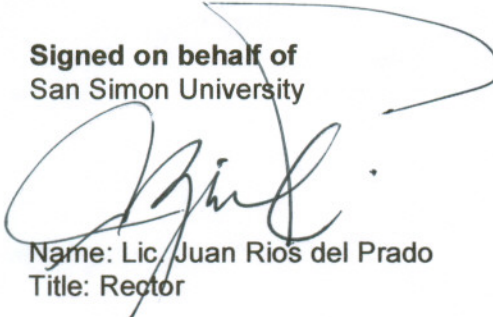
Universidad Mayor de San Simón
Av. Ballivián # 591
Telephone Number: (04)-4524779
Fax Number : (04)-4524772
P.O. Box 992
Cochabamba-Bolivia
Email: rector@umss.edu.bo /
j.orellana@umss.edu.bo / rri@umss.edu.bo
Attention
Lic. Juan Ríos del Prado
Rector UMSS

ARTICLE 9 MISCELLANEOUS

Upon the execution of this MOU, the Parties shall not assign or transfer any of their rights, interests and obligations hereunder to any third party without the prior written consent/approval of the other Party.

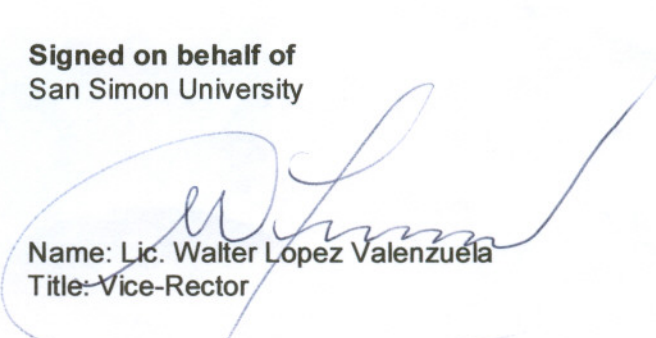
IN WITNESS WHEREOF the Parties hereby execute this MOU under their respective seals and by the signatures of their authorized representatives.

Signed on behalf of
San Simon University



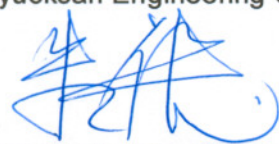
Name: Lic. Juan Ríos del Prado
Title: Rector

Signed on behalf of
San Simon University



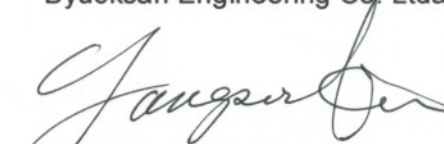
Name: Lic. Walter Lopez Valenzuela
Title: Vice-Rector

Signed on behalf of
Byucksan Engineering Co. Ltda

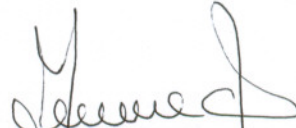


Name : Mr. Eng. In-Soo, Chu
Title: Pailas Bridge Project Manager

Signed on behalf of
Byucksan Engineering Co. Ltda.



Name : Mr. Kim, Yang-Soo
Title President



Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON